

Humorous Jokes

幽默笑話

yāu mahk siu wá

Section 1	Story Contents	4
Unit 1	A drunk man	4
Unit 2	Make the way	7
Unit 3	If I was your husband	11
Unit 4	Birthday Present	16
Unit 5	Lying	20
Unit 6	Eat a fool	24
Unit 7	Not yet been there.....	27
Unit 8	Use too little	30
Unit 9	Annoying	33
Unit 10	An author.....	38
Section 2	Vocabulary	42
Section 3	Glossary: English to Cantonese.....	51
Section 4	Glossary: Cantonese to English.....	59
End of the book	67

Contents in English:

Unit 1 A drunk man

- 1) A was drunk in a shop. A man came in carrying a duck.
- 2) A asked “ Why are you with a pig ?”
- 3) The man said “ This is not a pig, it’s a duck”
- 4) A argued back and said at once, “ I was only talking to the duck.”

Unit 2 Make the way

- 1) A and B were taking a walk in a park. Coincidentally , they met at a very narrow path.
- 2) A said, “I will never give the way to a fool”
- 3) B said, “ I am on the contrary ”
- 4) He said this and at the same time he made the way for A.

Unit 3 If I was your husband

- 1) There was a politician, his competitor was a married lady. The competitor hated him very much.
- 2) One time, the competitor said to the politician, “ If I was your wife, I will certainly put poison into your coffee.
- 3) The politician said, “ If I was your husband, I certainly will drink it.”

Unit 4 Birthday Present

- 1) A said, “This Saturday is my birthday, I will hold a birthday party at my house. How about coming to it?”
- 2) B said, “Yes, it’s fine.”
- 3) A said, “You can use your head to press the door bell when you come.”
- 4) B asked, “Why can’t I use my hand ?”
- 5) A said, “I’m afraid at that time , you will be carrying too many birthday presents and have no hands to press the door bell.”

Unit 5 Lying

- 1) A man went to another place to travel
- 2) At the time when he visited a orchard, he said as he walked, “Oranges in our country are as big as footballs. Banana trees are as tall as towers.”
- 3) While he was talking, he fell down on a pile of watermelons carelessly.
- 4) At that time, one of the men from the orchard said, “ Be careful of our grapes”.

Unit 6 Eat a fool

- 1) A child asked his daddy, “Can all melons be eaten?”
- 2) His daddy said, “ Yes”.
- 3) How about “a fool?” (a fool is called “fool melon” in Cantonese)

Unit 7 Not yet been there

- 1) A wife (say to her husband) : “Your son’s geography examination results are very poor!”
- 2) The husband: “Oh, you can’t blame him, he has not been to the places asked in the exam papers.”

Unit 8 Use too little

- 1) One day, a husband complained to his wife unhappily,
- 2) “I’m really poor, recently, I found that my moustache is becoming more and more white, however, my hair hasn’t changed at all. It’s still so dark. How ugly it is?”
- 3) The wife said, “The reason is very simple. It’s because usually you use your mouth too much but use your brain too little.”

Unit 9 Annoying

- 1) At a banquet, a man who wanted to attract the attention of a famous person.
- 2) So, the man gave lots of opinions in front of the famous man.
- 3) The famous man couldn’t stand it and at last he said, “I believe between both of us, we know everything in the world.”
- 4) That man said, “Is that true?”
- 5) The famous man then said, “It seems that you know everything, just only don’t know you are annoying. For me, I know this.”

Unit 10 An author

- 1) One time, a French speaker author went to Germany. He wanted to try the mushrooms in Germany. However, the waiter couldn’t understand his French.
- 2) So, he drew a mushroom on a piece of paper. After the waiter saw this, he nodded his head and left.
- 3) The author said happily to himself, “Although my drawing is not as good as my articles, people still understand my pictures.”
- 4) After a moment, the waiter took an umbrella to him and said, “You just take it to use”.

Section 1 Story Contents

Unit 1 A drunk man jeui jáu lóu

(1) Contents /noih-yùhng/

- 1) A was drunk in a shop. A man came in carrying a duck.

阿甲 喺 間 舖 頭 嘍 飲 醉 酒
áh Gaap hái gāan pou-táu douh yám-jeui jáu,
PX A at MW shop 's place drink drunk wine,

有 一 個 人 拎 住 一 隻 鴨 行 入 嚟
yáuh yāt-go-yán, líng-jyuh yāt-jek 'aap hàahng yahp-làih.
have I MW person, carry ing I MW duck walk in come

- 2) A asked “Why are you with a pig?”

阿甲 就 話, “依? 你 做 乜
áh Gaap jauh wah, “yí? néih jough-māt
PX A then said, “Oh? you do what (why)

同 隻 豬 喺 埋 一 齊 呀?”
tùhng jek-jyū hái màaih yāt-chài a?
with MW pig at close together PRT?

- 3) The man said “This is not a pig, it’s a duck”

嗰 個 人 就 話, “呢 隻 唔 係 豬 嚟 㗎,
gó-go yán jauh wah, “nī-jek m̀h-haih jyū làih-ga,
that MW person then said, “this MW not be pig PRT,

呢 隻 係 鴨 嚟 㗎.”
nī-jek haih áap làih-ga.”
this MW be duck PRT.”

¹ duck: “aap” (original tone) or “áap” (changed tone)

- 4) A argued back and said at once, "I was only talking to the duck."

阿甲 即刻 反駁 話,

áh Gaap jík-hāak fāan-bok wah,
PX A at once argue said,

“我 唔係 同 你 講,

“ngóh m̄h-haih t̀hng néih góng,
I not be with you say,

我 係 同 隻鴨 講 咋嘛!”

ngóh haih t̀hng jek-áap góng jā-ma!”
I be with MW duck speak PRT(only)

(2) Translation /fāan yihk/

- 1) I like eating ducks

ngóh hóu jūng-yi sihk áap 我好鐘意食鴨
I very like eat duck

- 2) You are as thick as a brick

(You are similar to a pig so foolish)

néih hóu-chíh jek-jyū gam chéun 你好像隻豬咁蠢
you similar MW pig so foolish

- 3) My elder brother was drunk last night

ngóh daaih-lóu kàhm-máahn yám-jeui-jáu 我大佬嘍晚飲醉酒
I elder brother last night drink drunk wine

(3) Listening /lìhng ting/

- 1)

ngóh m̄h haih t̀hng néih góng 我唔係同你講
I not be with you talk

I am not talking to you!

- 2)

néih jough māt gam ch̀h a! 你做乜咁遲呀!

you do what so late PRT

Why are you so late!

(4) Chatting /kīng gái/

- 1) Where was the shop located?

呢間舖頭喺邊度㗎?

nī-gāan pou-táu hái bīn-douh ga ?

- 2) Do you often go there?

你係唔係成日去個度㗎?

néih haih m̄h-haih sìhng-yaht heui gó-douh ga?

- 3) Were the things in the shop expensive?

呢間舖頭啲嘢貴唔貴㗎?

nī-gāan pou-táu dī-yéh gwai m̄h gwai ga?

- 4) Were there lots of people in the shop?

呢間舖頭多唔多人呀?

nī-gāan pou-táu dō m̄h dō yàhn a ?

- 5) How old was the drunk man?

個醉酒佬幾多歲呀?

go jeui-jáu-lóu géi-dō sei a ?

- 6) Why did he drink? (lost money / quarrel with his wife / ...)

點解佢飲酒呀?(輸咗錢/同老婆鬧交/...)

dím-gáai kéuih yám jáu a ? (syū-jó-chín / t̀hng lóuh-pòh naauh-gāau / ...)

- 7) Do you drink? What kind of alcoholic drinks you like?

你飲唔飲酒㗎?你鐘意飲乜嘢酒㗎?

néih yám m̄h yám jáu ga ? néih jūng-yi yám māt-yéh jáu ga ?

Unit 2 **Make the way**
yeuhng louh

(1) **Contents /noih-yùhng/**

- 1) A and B were taking a walk in a park. Coincidentally, they met at a very narrow path.

阿甲同阿乙都喺公園度
áh Gaap tùhng áh Yuht dōu hái gūng-yún douh
PX A and PX B also at park's place

散步, 咁橋佢哋喺一條
saan-bouh, gam kiu, kéuih-deih hái yāt-tùih
talk a walk, coincidentally, they at a MW

好窄嘅路度撞到
hóu jaak ge louh douh johng-dóu.
very narrow 's road place, collide(met)

- 2) A said, "I will never give the way to a fool"

阿甲話: "我從來都唔會
áh Gaap wah: "ngóh chùhng-lòih dōu m̀h-wúih
PX A said, " I forever also not will (never)

讓路俾傻瓜嘅"
yeuhng-louh béi sòh-gwā ge."
allow, let road give/to fool PRT.

- 3) B said, "On the contrary, I am not"

áh Yuht jauh wah: "ngóh āam-āam sēung-fáan."

阿乙就話: "我啱啱相反"
PX B then said, " I just on the contrary

- 4) B said this and at the same time he made the way for A.

阿乙一邊講, 一邊讓埋
áh Yuht yāt-bīn góng, yāt-bīn yeuhng-màaih
PX B on the one hand said, on the other hand allow, let close

一邊, 俾阿甲過先
yāt-bihn, béi áh Gaap gwo sīn.
one side, let PX A pass first

(2) **Supplementary**

- 1) You are a fool

你係傻瓜
néih haih sòh-gwā

- 2) You idiot

你係白痴
néih haih baak-chī

- 3) You are crazy!

你癲線嘅
néih chī-sin ge
you mad PRT

- 4) What's the problem with you (in bad temper)

néih yáuh móuh gáau cho a!

你有冇搞錯呀!
you have not have make mistake PRT!

(3) **Translation /fāan yihk/**

- 1) He is just a fool

kéuih jing-yāt haih sòh-gwā 佢正一係傻瓜
he just be fool

- 2) Don't watch TV while you are having your meal

m̀h hóu s̀hng-yaht yāt-bīn sikh-faahn, yāt-bīn tái dihn-sih lā
唔好成日一邊食飯，一邊睇電視啦
don't always one side eat rice, one side watch TV PRT

(4) **Listening /l̀hng ting/**

1)

ngóh chēut mùhn-háu gó-ján, gam kiu lohk yúh
我出門口嗰陣咁橋落雨
I out door entrance time, coincidentally fall rain

When I am leaving, coincidentally, it rains

2)

ngóh ch̀hng-lòih-m̀h sikh yuhk 我從來唔食肉
I never eat meat

(5) **Chatting /kīng gái/**

- 1) What was the time when they met?

佢哋幾點撞倒㗎?

kéuih-deih géi-dím johng dóu ga ?

- 2) What were the colours of their clothes ?

佢哋嘅衫係乜嘢色㗎?

kéuih-deih ge sāam haih māt-yéh sīk ga ?

- 3) What kind of food they liked?

佢哋鍾意食乜嘢㗎?

kéuih-deih jūng-yi sikh māt-yéh ga ?

- 4) Did they always went to the park?

佢哋係唔係成日都去個公園嘍㗎?

kéuih-deih haih m̀h-haih s̀hng-yaht dōu heui go gūng-yùhn douh ga ?

- 5) Did they know each other? (neighbour / colleague / business competitors)

佢哋兩個識唔識架?(鄰居/同事/生意上嘅競爭對手)

kéuih-deih léuhng-go sīk m̀h sīk ga ? (lèuhn-gēui / t̀hng-sih / sāang-yi seuhng ge gihng-jāng deui-sáu)

- 6) Did A hate B? Why?

阿甲係唔係好憎阿乙㗎?點解呀?

áh-A haih m̀h-haih hóu jāng áh-B ga? dím-gáai a ?

- 7) What facilities were there in this park? (fish pond, swimming pools, long benches, swings, sliders ...)

呢個公園有乜嘢設施㗎?

nī-go gūng-yún yáuh māt-yéh chit-sī ga?

- 8) What kinds of animals and plant in this park? (birds, flowers, trees ...)

呢個公園有乜嘢動物同植物呀?

nī-go gūng-yùhn yáuh māt-yéh duhng-maht t̀hng jihk-maht a ?

Unit 3 If I was your husband
yùh gwó ngóh haih néih sīn sāang

(1) Contents /noih-yùhng/

- 1) There was a politician, his competitor was a married lady. The competitor hated him very much.

有一個政治家, 佢嘅對手係一個
yáuh yāt-go jing-jih-gā, kéuih ge deui-sáu haih yāt-go
have 1 MW politician, his LP competitor be 1 MW

結咗婚嘅女人, 個對手好憎佢
git-jó-fān ge ²néuih-yán, go deui-sáu hóu jāng kéuih.
married ed 's woman, MW competitor very hate him

- 2) One time, the competitor said to the politician, “If I was your wife, I will certainly put poison into your coffee.”

有一次, 嗰個對手同個政治家講,
yáuh yāt-chi, gó-go deui-sáu tùhng go jing-jih-gā góng,
have 1 time, that MW competitor with MW politician say,

如果我係你太太, 我一定會
“yùh-gwó ngóh haih néih taai-táai, ngóh yāt-dihng wúih
if I be your wife, I certainly will

將啲毒藥放喺你杯咖啡度
jēung dī duhk-yeuhk fong hái néih būi ga-fē douh.
made the poison place in your cup coffee place

² women: néuih yán – More often, Hong Kong people use “néuih-jái”, which means “girl or lady to describe women. “néuih yán” usually used in formal saying or refers to really middle age women. In some particular context, describe someone as “néuih-yán” is derogative. Moreover, Hong Kong people usually say “the person” instead of “the man” or “the women / the lady”. They will specify the sex only when it’s important or unavoidable such as in this story.

- 3) The politician said, “If I was your husband, I certainly will drink it.”

個政治家話, 如果我係你
go jing-jih-gā wah, yùh-gwó ngóh haih néih
MW politician say, if I be your

先生, 我一定會飲咗杯咖啡
sīn-sāang, ngóh yāt-dihng wúih yám jó būi ga-fē.
husband, I certainly will drink ed MW coffee

(2) Supplementary

- 1) musician

yām ngohk gā 音樂家
musician SX for professional (art or academic)

- 2) professional

jyūn gā 專家
special SX

- 3) pianist

gong kàhm gā 鋼琴家
piano SX

- 4) lawyer

leuht sī 律師
law SX for professional (occupation)

- 5) accountant

wuuh gai sī 會計師
account SX

- 6) architect

gihn-jūk sī 建築師
architect SX

- 7) teacher

lóuh sī / sīn sāan (more casual) 老師 / 先生
old SX Mr.

- 8) staff
jīk **yùhn** 職員
duty *staff*
- 9) actor / actress
yín **yùhn** 演員
perform *staff*
- 10) life guard
gau **sāng** **yùhn** 救生員
rescue *life* *staff*
- 11) security guard
wuh waih **yùhn** 護衛員
protect guard *staff*
- 12) school staff (include teachers and other staff)
gaau jīk yùhn 教職員
teach *duty* *staff*

(3) Translation /fāan yihk/

- 1) I've heard that Kelvin hates Raymond very much

ngóh tēng yàhn góng wah Kelvin hóu jāng Raymond
 我聽人講話 Kelvin 好憎 Raymond
I heard people talk say Kelvin very hate Raymond

- 2) Would you like a cup of coffee?

néih yám m̀h yám ga-fē a? 你飲唔飲咖啡呀?
you drink not drink coffee PRT(question particle for single event)

- 3) Do you drink coffee? (asking habit)

néih yám m̀h yám ga-fē ga? 你飲唔飲咖啡㗎
you drink not drink coffee PRT(question particle for general case)

(4) Listening /lìhng ting/

1)

taai-táai, m̀h-gōi deih-tit-jaahm hái bīn-douh a?
 太太, 唔該地鐵站喺邊度呀?
Mrs., please MTR station at where PRT?

Madam, where is the MTR station please?

(taai-táai is only used for a married lady, if you are not sure she is married or not, it's better to say "sú-jé" which literal meaning is "miss" or "lady". "sú-jé" can be used for both married or unmarried lady)

2)

kéuih haih yāt-go jing-jih-gā 佢係一個政治家
he is 1 MW politician

He is a politician

(5) Chatting /kīng gái/

- 1) What family members did the women have?

個女人有乜嘢屋企人呀?

go néuih-yán yáuh māt-yéh ūk-kéi-yàhn a?

- 2) Did the politician support death penalty?

個政治家贊唔贊成死刑呀?

go jing-jih-gā jaan m̀h jaang-sìhng séi-yìhng a?

- 3) Did the politician support abortion?

個政治家贊唔贊成墮胎呀?

go jing-jih-gā jaan m̀h jaang-sìhng doh-toī a?

- 4) Did the politician support the reproduction of animal or human clones?

個政治家贊唔贊成複製動物胚胎呀?

go jing-jih-gā jaan m̀h jaang-sìhng fūk-jai duhng-maht waahk-jé yàhn-leuih ge bīi-tōi a?

- 5) Did people agree his opinion?

啲人贊唔贊成佢嘅言論呀?

dī yàhn jaan m̀h jaang-sìhng kéuih-ge yìhn-leuhn a?

6) Do you drink coffee?
你飲唔飲咖啡嘍?
néih yám nh̄ yám ga-fē ga ?

7) How do you think about the coffee Hong Kong restaurants?
你覺得香港餐廳嘅咖啡點呀?
néih gok-dāk hēung-góng chāan-tēng ge ga-fē dím a ?

8) Will you prepare coffee on yourself?
你會唔會自己煲咖啡嘍?
néih wúih nh̄-wúih jih-géi bōu ga-fē ga?

Birthday Present sāang-yaht láih maht

(1) Contents /noih-yùhng/

1) A said, "This Saturday is my birthday, I will hold a birthday party at my house. How about coming to it?"

阿 甲 話, 呢 個 禮 拜 六 我 生 日,
áh Gaap wah: "nī-go láih-baai-luhk ngóh sāang-yaht,
PX A said: "this MW Saturday I birthday,

我 嚟 屋 企 搞 咗 個 生 日 會,
ngóh hái ūk-kéi gáau-jó go sāang-yaht wúih,
I at home organise MW birthday party,

你 嚟 唔 嚟 呀?
néih làih nh̄ làih a?"
you come not come PRT?

2) B said, "Yes, it's fine."

阿 乙 話, 好 嘍
áh Yuht wah: "hóu aak"
PX B said: "fine PRT"

3) A said, "You can use your head to press the door bell when you come."

阿 甲 話: "你 到 時 可 以 用 個 頭
áh Gaap wah: "néih dou-sìh hó-yíh yuhng go-tàuh
PX A said: "you at that time can use MW head

去 擦 門 鐘"
heui gahm mùhn-jūng"
to press door bell"

4) B asked, "Why can't I use my hand?"

阿乙問：“點解我唔可以

áh Yuht mahn: “díim-gáai ngóh m̀h hó-yíh

PX B ask : “ why I not can

用手去搽呀?”

yuhng sáu heui gahm a?”

use hand to press PRT?

- 5) A said, “I’m afraid at that time , you will be carrying too many birthday presents and have no hands to press the door bell.”

阿甲話：“我驚到時，你 púng 住

áh Gaap wah: “ngóh gēng dou-sìh, néih púng-jyuh

PX A said.: “ I afraid at that time, you carry ing

太多生日禮物，

taai dō sāang-yaht láih-maht,

too many birthday present,

冇手去搽門鐘咁嘛”

móuh sáu heui gahm mùhn jūng ā-ma.”

no hand to press door bell PRT”

(2) Translation /fāan yihk/

- 1) Next week is my birthday

ngóh hah-go láih-baai sāang-yaht 我下個禮拜生日

I next MW week birthday

- 2) Birthday cake cost \$80 a pound

sāang-yaht daahn-gōu baat-sahp mán yāt-bohng

生日蛋糕八十蚊一磅

birthday cake 80 dollar 1 pound

- 3) The door bell doesn’t ring

go mùhn-jūng móuh sēng 個門鐘冇聲

MW door bell not have sound

(3) Listening /lìhng ting/

1)

ngóh sáu dóu sāam-fahn sāang-yaht láih-maht

我收到三份生日禮物

I receive successfully 3 MW Christmas present

I’ve received 3 birthday presents

2)

nī-go láih-baai-luhk ngóh m̀h dāk-hàahn 呢個禮拜六我唔得閒

this MW Saturday I not free

I’m not free on this Saturday

(4) Chatting /kīng gái/

- 1) What was the birthday of A?

阿甲幾時生日嘍?

áh-A géi-sìh sāang-yaht ga ?

- 2) Who did A invite to his birthday party as well?

阿甲仲有請邊個去佢嘅生日會呀?

áh-A juhng-yáuh chéng bīn-go heui kéuih-ge sāang-yaht-wúí a ?

- 3) How many people were there in the party?

個生日會有幾多人呀?

go sāang-yaht-wúí yáuh géi-dō yàhn a ?

- 4) What kinds of food did he prepared?

佢預備咗啲乜嘢嘢食呀?

kéuih yuh-beih jó dī māt-yéh yéh-sihk a?

- 5) How much did the birthday cake cost?

個生日蛋糕幾錢呀?

go sāang-yaht daahn-gōu géi-chín a ?

- 6) How heavy the birthday cake was?

個生日蛋糕幾重呀?

go sāang-yaht daahn-gōu géi-chúhng a ?

7) What birthday presents he received?
佢收到乜嘢禮物呀?
kéuih sāu-dóu māt-yéh láih-maht a ?

8) Who gave these presents to him?
邊個送呢啲禮物畀佢㗎?
bīn-go sung nī-dī láih-maht béi kéuih ga?

Unit 5 **Lying**
góng daaih wah

(1) **Contents /noih-yùhng/**

1) A man went to another place to travel

有 一 個 人 去 第 二 嘍 旅 行
yáuh yāt-go-yán heui daih-yih douh léuih-hàhng.
have I MW person go another place travel

2) At the time when he visited a orchard, he said as he walked,
“Oranges in our country are as big as footballs. Banana trees are as tall as towers.”

佢 參 觀 一 個 果 園 嗰 陣 ,
kéuih chāam-gūn yāt-go gwó-yùhn gó-ján,
he visit I MW fruit yard that time

一 邊 行 , 一 邊 話 , “我 哋
yāt-bīn hàahng, yāt-bīn wah: “ngóh-deih
one side walk, one side say, “ our

國 家 嘅 橙 好 似 足 球 咁 大 ,
gwok-gā ge cháang hóu-chíh jūk-kàuh gam daaih,
country LP orange similar football so large,

香 蕉 樹 就 好 似 一 座 塔 咁 高
hēung-jīu syuh jauh hóu-chíh yāt-joh taap gam gōu.
banana tree EMPH similar I MW tower so high

3) While he was talking, he fell down on a pile of watermelons carelessly.

講 講 吓 嗰 陣 , 佢 唔 小 心 ,
góng-góng-há gó ján, kèuih nh-síu-sām,
talk talk while that time, he not careful,

跌咗 喺 一 堆 西 瓜 上 面

dit-jó hái yāt-dēui sāi-gwā seuhng-ihn.
fall ed at one pile watermelon top side

- 4) At that time, one of the men from the orchard said, “ Be careful of our grapes”.

嗰 陣 , 果 園 嘅 一 個 人 , 好 大 聲 咁 話 ,
gó ján, gwó-yùhn ge yāt-go yán, hóu daaih-sēng gám wah:
that time, fruit yard 's 1 MW person, very loud sound ly say:

“ 小 心 我 哋 啲 葡 提 子 呀 ! ”

“ **síu-sām ngóh-deih dī pòuh-tàih-jí a!** ”
“ careful our MW(plural) grape PRT!”

(2) Translation /fān yihk/

- 1) I will go to travel on next month

hah-go yuht ngóh wúih heui léuih-hàhng 下 個 月 我 會 去 旅 行
next MW month I will go travel

- 2) Do you like eating oranges

néih jūng m̀h jūng-yi sihk cháang ga? 你 鐘 唔 鐘 意 食 橙 嘍?
you like not like eat orange PRT?

- 3) Yesterday, I fall down carelessly

chàhm-yaht / kàhm-yaht, ngóh m̀h síu-sām dit dāi
尋 日 , / 擒 日 , 我 唔 小 心 跌 低
yesterday , I not careful fall down

(3) Listening /lìhng ting/

- 1)

dī pòuh-tàih-jí hóu syūn 啲 葡 提 子 好 酸
the grapes very sour
The grapes are very sour

- 2)

m̀h hóu gam daaih sēng lā 唔 好 咁 大 聲 啦
not good so loud sound PRT (request)

Don't be so loud

(4) Chatting /kīng gái/

- 1) Was this man go to travel with a travel tour ?

呢 個 人 係 跟 旅 行 團 定 自 己 去 旅 行 嘍 ?

nī-go yán haih gān léuih-hàhng-tyùhn dihg jih-géi heui léuih-hàhng ga?

- 2) How much was tour fee or the air tickets?

團 費 或 者 機 票 幾 錢 呀 ?

tyùhn-fai waahk-jé gēi-piu géi-chín a ?

- 3) Who did this man go to travel with?

呢 個 人 同 邊 個 一 齊 去 旅 行 呀 ?

nī-go yàhn tùhg bīn-go yāt-chàih heui léuih-hàhng a ?

- 4) Where (which country) was the man go to travel to?

呢 個 人 去 邊 嘍 旅 行 呀 ?

nī-go yàhn heui bīn-douh léuih-hàhng a ?

- 5) How do you think about this country?

你 覺 得 呢 個 國 家 點 樣 呀 ?

néih gok-dāk nī-go gwok-gā dím-yéung a?

- 6) Any other places did the man visited in this country?

呢 個 人 參 觀 咗 呢 個 國 家 嘅 乜 嘢 地 方 呀 ?

nī-go yàhn chāam gūn jó nī-go gwok-gā ge māt-yéh deih-fōng a ?

- 7) How did the man find these places?

呢 個 人 覺 得 呢 啲 地 方 點 樣 呀 ?

nī-go yàhn gok-dāk nī-dī deih-fōng dím-yéung a ?

- 8) Did this man keep a keep a second wife in mainland?
 呢個人有無喺大陸包二奶呀?
nī-go yàhn yáuh mòuh hái daaih-luhk bāau-yih-nāai a ?
-
- 9) Did this man keep his own money?
 呢個人有冇 chóuh 私己錢嘍?
nī-go yàhn yáuh-móuh chóuh sī-géi-chín ga ?
-
- 10) Did this man gamble behind his wife?
 呢個人有冇呢住佢老婆去賭錢呀?
nī-go yàhn yáuh-móuh āak jyuh kéuih lóuh-pòh heui dóu-chín a ?
-
- 11) Do you like eating fruit?
 你鍾唔鍾意食生果嘍?
néih jūng m̀h jūng-yi sihk sāang-gwó ga ?
-
- 12) What kind of fruits you like?
 你鍾意食乜嘢生果嘍?
néih jūng-yi sihk māt-yéh sāang-gwó ga ?
-

Unit 6 **Eat a fool**
sihk sòh gwā

(1) **Contents /noih-yùhng/**

- 1) A child asked his daddy, “Can all melons be eaten?”
 有 一個 細蚊仔 問 佢 daddy,
yáuh yāt-go sai-mān-jái mahn kéuih dē-dìh,
have 1 MW child ask his daddy,
 係唔係 乜嘢瓜 都 食得 嘍?
“ haih m̀h haih māt-yéh gwā dōu sihk-dāk ga?”
be not be what melon also eat can PRT?”
- 2) His daddy said, “ Yes”.
 佢 daddy 話: “係呀.”
kéuih dē-dìh wah: “haih a”.
his daddy say: “ be PRT”.
- 3) How about “a fool?” (a fool is called “fool melon” in Cantonese)
 個 細蚊仔 就 話: “咁 傻瓜 呢?”
go sai-mān-jái jauh wah: “gám sòh-gwā nē?”
the child then say: “ well, fool PRT?”

(2) **Supplementary**

- | | |
|--|--|
| 1) winter melon
dūng gwā 冬瓜
<i>winter melon</i> | 3) watermelon
sāi gwā 西瓜
<i>western melon</i> |
| 2) eggplant
ái gwā 矮瓜
<i>short melon</i> | 4) honey melon
maht gwā 蜜瓜
<i>honey melon</i> |

- | | |
|--|---|
| 5) bitter melon
fú gwā 苦瓜
<i>bitter melon</i> | 7) pumpkin
nàahm gwā 南瓜
<i>south melon</i> |
| 6) papaya melon
muhk gwā 木瓜
<i>wood melon</i> | 8) cucumber
chēng gwā 青瓜
<i>grassy green melon</i> |

(3) Translation /fāan yihk/

- 1) I like eating winter melon, eggplant and cucumber very much.

ngóh hóu jūng-yi sihk dūng-gwā, 我好鐘意食冬瓜,

I very like eat winter melon,

ái gwā tūhng-màaih chēng gwā 矮瓜同埋青瓜

eggplant and cucumber

- 2) I am not a fool

ngóh m̀h haih sòh-gwā 我唔係傻瓜

I not am fool

(4) Listening /lìhng ting/

- 1)

Peter mahn, gām-yaht haih m̀h haih láih-baai-yaht

Peter 問, 今日係唔係禮拜日

Peter ask, today be not be Sunday

Peter asked if today is Sunday

- 2)

Mary mahn kéuih mā-m̀h hó m̀h hó-yíh tái dihn-sih

Mary 問 佢 媽 咪 可 唔 可 以 睇 電 視

Mary asked her mother can not can watch TV

Mary asked her mother if she can watch TV

(5) Chatting /kīng gái/

- 1) Which class did the child study?

呢個細蚊仔讀幾多年班呀?

nī-go sai-mān-jái duhk géi-dō nihh bāan a ?

- 2) Did he like to go to school? Why?

佢鍾唔鍾意返學呀?點解呀?

kéuih jūng m̀h jūng-yi fāan-hohk a ? dím-gáai a ?

- 3) Did he has some close classmates?

佢有冇一啲好好嘅同學呀?

kéuih yáuh-móuh yāt-dī hóu-hóu-ge tūhng-hohk a ?

- 4) Did he like to do homework?

佢鍾唔鍾意做功課嘍?

kéuih jūng m̀h jūng-yi jough gūng-fo ga ?

- 5) Was the homework difficult?

啲功課難唔難呀?

dī gūng-fo nàahn m̀h nàahn a ?

- 6) Usually how about the results for his homework?

通常佢啲功課攞乜嘢成績架?

tūng-sèuhng kéuih dī gūng-fo ló māt-yéh sìhng-jīk ga?

- 7) Did the teachers like him? Why?

啲先生鍾唔鍾意佢呀?點解呀?

dī sīn-sāang jūng m̀h jūng-yi kéuih a ? dím-gáai a ?

Unit 7 Not yet been there
meih heui gwo

(1) Contents /noih-yùhng/

- 1) A wife (say to her husband) : “Your son’s geography examination results are very poor!”

有 一 個 老 婆 同 個 老 公 講:
yáuh yāt go lóuh-pòh tùhng go lóuh-gūng góng:
have a MW wife with the husband say:
wife with MW husband say: “your MW son

你 個 仔 啲 地 理 成 績 真 係 太 差 喇!”
“néih-go-jái dī deih-léih sùhng-jīk jān-haih taai chā la !”
you MW son ‘s geography result really too poor PRT!”

- 2) The husband: “Oh, you can’t blame him, he has not been to the places asked in the exam papers.”

個 老 公 話: “ 咁 又 唔 怪 得 佢 嘅 ,
go lóuh-gūng wah : “gám yauh m̀h gwaai dāk kéuih gé,
MW husband say “well, EMPH not blame can him PRT,

試 卷 問 嘅 地 方 , 佢 都 未 去 過
si-gyún mahn ge deih-fōng, kéuih dōu meih heui gwo.”
exam paper ask ‘s place, he EMPH not yet go EXP(ed)

(2) Supplementary

- 1) history

lihk sí 歷史
experience history

- 2) literature

màhn hohk 文學
language learn

- 3) mathematics

sou hohk 數學
mathematics learn

- 4) physics

maht léih 物理
thing logic, reason

- 5) chemistry
fa hohk 化學

sāng maht 生物
living things

- 6) biology

(3) Translation /fāan yihk/

- 1) My Cantonese is very poor

ngóh dī Gwóng-Dūng-Wá hóu chā 我啲廣東話差
my MW Cantonese very poor

- 2) I’ve never been to China

ngóh meih heui-gwo Jūng-Gwok 我未去過中國
I not yet go EXP (been) China

- 3) He is only a child, don’t blame on him.

kéuih haih go sai-mān-jái làih-jē, m̀h hóu gwaai kéuih lā
佢 係 個 細 蚊 仔 嚟 啫 , 唔 好 怪 佢 啦
he is MW child only, don’t blame him PRT

(4) Listening /lìhng ting/

- 1)

néih heui-gwo sāan-déng meih a? 你去過山頂未呀
you go EXP (been) mountain top not yet PRT?

Have you been to the peak?

- 2)

gām-chi fahn-gyún hóu sām 今次份卷好深
this time MW exam paper very difficult

This examinations questions are very hard this time.

(5) Chatting /kīng gái/

1) What other subjects did this child have to take?
呢個細蚊仔要讀啲乜嘢科目呀?
nī-go sai-mān-jái yiu duhk dī māt-yéh fō-muhk a ?

2) Talk about the results of other subjects for this child.
講吓呢個細蚊仔其他科目嘅成績呀
góng-háh nī-go sai-mān-jái kèih-tā fō-muhk ge sìhng-jík ā

3) What subjects did he like?
佢鍾意乜嘢科目呀?
kéuih jūng-yi māt-yéh fō-muhk a ?

4) How many brothers and sisters did the child have?
個細蚊仔有幾多兄弟姊妹呀?
go sai-mān-jái yáuh géi-dō hīng-daih-jí-muih a ?

5) What kind of food did he like?
佢鍾意食乜嘢嘍?
kéuih jūng-yi sihk māt-yéh ga ?

6) What were the hobbies for this child?
佢有乜嘢嗜好嘍?
kéuih yáuh māt-yéh si-hou ga ?

7) What kinds of TV programs did he like?
佢鍾意睇乜嘢電視節目嘍?
kéuih jūng-yi tái māt-yéh dihn-sih jit-muhk ga ?

Unit 8 Use too little
yuhng dāk taai síu

(1) Contents /noih-yùhng/

1) One day, a husband complained to his wife unhappily,
有一日，個老公好唔開心咁
yáuh yāt-yaht, go lóu-gūng hóu m̀h-hōi-sām gám
have one day, MW husband very not happy ly

同個老婆講
tùhng go lóuh-pòh góng,
with MW wife say,

2) “I’m really poor, recently, I found that my moustache is becoming more and more white, however, my hair hasn’t changed at all. It’s still so dark. How ugly it is?”

“真係慘啦，最近，我發覺
“jān-haih cháam la, jeui-gahn, ngóh faat-gok
“ really tragic PRT, recently, I found, become aware of

自己嘅鬍鬚越嚟越白，
jih-géi ge wùh-sōu yuht-làih-yuht baahk,
self ‘s moustache more and more white,

但係，啲頭髮就一啲都冇
daahn-haih, dī tàuh-faat jauh yāt-dī dōu móuh
however, MW hair EMPH a bit also not have

白過，重係咁黑，
baak-gwo, juhng-haih gam hāak,
white EXP (ed) still so dark,

你話幾難睇呀？
néih wah géi nàahn-tái ā?
you say how difficult look (terrible to look) PRT?

- 3) The wife said, "The reason is very simple. It's because usually you use your mouth too much but use your brain too little.

個老婆 就 話: "原因 好 簡單 啫,
go lóuh pòh jauh wah: "yùhn-yān hóu gáan-dāan jē,
MW wife: then say: " reason very simple PRT (just),

因爲 你 平時 個嘴 用 得 太多,
yān-waih néih pihng-sìh go jéui yuhng-dāk taai dō,
because you usually MW mouth use LP too much,

但 係 個腦 就 用 得 太少 囉!"
daahn-haih go nóuh jauh yuhng-dāk taai síu lòh!"
however MW brain EMPH use LP too little PRT

(2) Translation /fān yihk/

- 1) I am very busy recently

ngóh jeui gahn hóu mòhng 我最近好忙
I recently very busy

- 2) I've found that my boy friend has many things doesn't tell me.

ngóh faat-gok ngóh nàahm pàhng-yáuh yáuh hóu-dō-yéh
I found my boyfriend has many things
mùhn-jyuh ngóh 我發覺我男朋友有好多嘢瞞住我
deceive, conceal I

- 3) Oh, it's tragic, I'm getting more and more fat!

aa! cháam la, ngóh yuht-làih-yuht fèih a! 慘啦,我越嚟越肥呀!
oh! tragic PRT, I more and more fat

(3) Listening /lìhng ting/

- 1)

kéuih hóu m̀h-h̀oi-sā́m gám wah béi ngóh 佢好唔開心咁話俾我聽,

he very unhappy ly tell to me
tēng, kéuih m̀h-gin-jó yāt chīn mǎn 佢唔見咗一千蚊
listen, he lost I thousand dollar
She told me unhappily, she lost one thousand dollars

- 2)

ngóh dē-dìh yáuh wùh-sōu 我 daddy 有鬚鬚
my daddy have moustache
My daddy has moustache

(4) Chatting /kīng gái/

- 1) What was the job of the husband?

個老公係做乜嘢嘍?

go lóuh-gūng haih jouh-māt-yéh ga ?

- 2) What was the job of the wife?

個老婆係做乜嘢嘍?

go lóuh-pòh haih jouh-māt-yéh ga ?

- 3) Did the wife like cooking?

佢太太鍾唔鍾意煮嘢食嘍?

kéuih taai-táai jūng m̀h jūng-yi jyú yéh-sihk ga ?

- 4) What did the wife usually cook?

佢太太通常煮乜嘢嘢食嘍?

kéuih taai-táai tūng-sèuhng jyú māt-yéh yéh-sihk ga ?

- 5) Most of the time, what kind of restaurants do they go to?

佢哋多數去乜嘢餐廳嘍?

kéuih-deih dō-sou heui māt-yéh chāan-tēng ga?

- 6) How long had they been married?

佢哋結咗婚幾耐呀?

kéuih-deih git-jó-fān géi-noih a ?

Annoying tóu yim

(1) Contents /noih-yùhng/

- 1) At a banquet, a man who wanted to attract the attention of a famous person.

喺一個宴會嘍，有一個人

hái yāt-go yin-wuih douh, yáuh yāt-go yán

at 1 MW banquet place, have 1 MW person

想吸引一個名人嘅注意

séung káp-yáhn yāt-go mihng-yáhn ge jyu-yi.

want attract 1 MW famous person's attention

- 2) So, the man gave lots of opinions in front of the famous man.

所以，個個人就對個名人

só-yíh, gó-go-yán jauh deui go mihng-yáhn

so, that MW person EMPH to MW famous person

講咗好多嘢

góng jó hóu-dō yéh.

talk ed many stuff

- 3) The famous man couldn't stand it and at last he said, "I believe between both of us, we know everything in the world."

個名人最尾都忍唔住（就）話，

go mihng-yáhn jeui-mēi dōu yán-mh-jyuh³ (jauh) wah:

MW famous person at last also stand can't ing then say:

³ **yán jyuh**

stand ing = stand

yán mh jyuh

stand not ing = can't stand

我相信如果我哋兩個人
“ngóh sēung-seun yùh-gwó ngóh-deih léuhng-go yán
I believe if we two MW person

加埋嘅話，全世界所有嘅嘢

gā-màaih ge wá, chyùhn sai-gaai só-yáuh ge yéh

add close PRT (if) all world every 's matter

我哋都會知

ngóh-deih dōu wúih jī.

we also will know

- 4) That man said, "Is that true?"

個個人就話：“係真嘅”

gó-go-yán jauh wah: “hah jān gé?”

that MW man then say: “be true PRT(puzzle)?”

- 5) The famous man then said, “It seems that you know everything, just only don't know you are annoying. For me, I know this.”

個名人就話：“你好似乜都知，

go mihng-yáhn jauh wah: “néih hóu-chíh māt dōu jī

MW famous person then say “you seems, whatever also know,

淨係唔知自己討厭，而我呢，

jihng-haih mh-jī jih-géi tóu-yim, yìh ngóh nē,

only not know self (yourself) annoying, instead me PRT,

就知呢一樣嘞

jauh jī nī yāt-yeuhng laak.

EMPH know this I kind PRT

(2) Supplementary

- 1) troublesome

màh fāahn 麻煩

- 2) disgusting

wah daht 核突

- 3) long winded

chèuhng hei 長氣

- 4) nosey

- baat gwa 八掛
- 5) fussy
yīm jīm 奄尖
- 6) rude
chōu lóuh 粗魯
- 7) quick temper
yih faat pèih hei 易發脾氣
easy make temper

- 8) nice
hóu / hóu yàhn 好人
- 9) help
háng bōng yàhn 肯幫人
willing help people
- 10) gentle
sī mahn 斯文

(3) Translation /fāan yihk/

- 1) He is too annoying !

kéuih taai tóu-yim la! 佢太討厭啦
he too annoying PRT

- 2) The chocolate is very delicious. I couldn't stand it and ate a lot.

dī jyū-gu-līk hóu hóu-sihk, ngóh yán m̀h jjuh, sihk-jó hóu-dō.
啲朱古力好好食, 我忍唔住, 食咗好多
the chocolate very delicious, I can't stand it, eat(ed) a lot

- 3) At last, I know he was lying

jeui mēi, ngóh jī kéuih góng daaih wah 最尾, 我知佢講大話
most last, I know he speak big sayings (lie)

- 4) It seems he don't want to help us

kéuih hóu-chíh m̀h séung bōng ngóh-deih
佢好似唔想幫我哋
he similar, seems don't want help us

(4) Listening /lìhng ting/

1) néih yáuh móuh māt-yéh yi-gin a? 你有冇乜嘢意見呀?
you have not have what opinion PRT?
Do you have any opinion?

2) go bìh-bī māt dōu sihk, lìhn jí dōu báai lohk háu
個 B B 乜都食, 連紙都擺落口
MW baby whatever also eat, even paper also put into mouth
The baby eat everything, even putting paper into it's mouth.

(5) Chatting /kīng gái/

- 1) How many people were there in the banquet?
個宴會有幾多人呀?
go yin-wuih yáuh géi-dō yàhn a ?
- 2) Why was this man so famous? (a writer / a movie star / a singer / the boss of a large company)
點解呢個人咁出名呀?(作家/明星/歌星/一間大公司嘅老闆)
dím-gáai nī-go yàhn gam chēut-méng a ? (jok-gā / m̀hng-sīng / gō-sīng / yāt-gāan daaih gūng-sī ge lóuh-báan)
- 3) What did the man talk to the famous man?
嗰個人同個名人講咗乜嘢呀?
gó-go yàhn tùhng go m̀hng-yàhn góng dī māt-yéh a ?
- 4) Did the people like the famous man?
啲人鍾唔鍾意個名人呀?
dī yàhn jūng m̀h jūng-yi go m̀hng-yàhn a?
- 5) Did the famous man have lots of friend? Why?
個名人係唔係有好多朋友㗎? 點解呀?
go m̀hng-yàhn haih m̀h-haih yáuh hóu-dō pàhng-yáuh ga? dím-gáai a ?

- 6) How about his friends?
佢啲朋友點樣嘍?
kéuih dī pàhng-yáuh dím-yéung ga ?
-

Unit 10 An author
jok gā

(1) Contents /noih-yùhng/

- 1) One time, a French speaker author went to Germany. He wanted to try the mushrooms in Germany. However, the waiter couldn't understand his French.

有一次，有一個係講法文
yáuh yāt-chi, yáuh yāt-go haih góng Faat-Mán
have 1 time, have 1 MW be speak French

嘅作家去到德國，佢想試吓
ge jok-gā heui dou Dāk-Gwok, kéuih séung si-háh
LP author go arrive Germany, he want try a while

德國嘅磨菇，但係個侍應
Dāk-Gwok ge mòh-gū, daahn-haih go sih-ying
Germany 's mushroom, but MW waiter

聽唔明佢嘅法文
tēng-m̀h-m̀hng⁴ kéuih ge Faat Mán.
listen not understand his LP French

- 2) So, he drew a mushroom on a piece of paper. After the waiter saw this, he nodded his head and left.

於是，佢喺張紙上便畫咗
yū-sih, kéuih hái jēung jí seuhng-bihh waahk-jó
as a result, he at MW paper top side draw ed

一隻磨菇，個侍應見到之後，
yāt-jek m̀h-gū. go sih-ying gin-dóu jī-hauh,
1 MW mushroom. MW waiter see after,

⁴ tēng dāk m̀hng tēng m̀h m̀hng
listen COMP (can) understand listen not understand
= can understand = can't understand

點吓頭，就 行 開 咗

dím háh tàuh, jauh hàahng-hōi jó.
node a while head, then walk away ed

- 3) The author said happily to himself, “Although my drawing is not as good as my articles, people still understand my pictures.”

個 作家 好 開心 咁 對 自己 話,
go jok-gā hóu hōi-sām gám deui jih-géi wah,
MW author very happy ly toward self say,

雖然 我 畫 嘅 公仔

“**sēui-yìhn ngóh waahk ge gūng-jái**
“ although my draw ‘s pictures

冇 我 寫 嘅 文 章 咁 好,
móuh ngóh sé ge màhn-jēung gam hóu,
not have I write LP article so good,

但 係, 人 哋 都 睇 得 明 㗎
daahn-haih, yáhn-deih dōu tái-dāk-mìhng ā!
however, others also read LP(can) understand PRT!”

- 4) After a moment, the waiter took an umbrella to him and said, “You just take it to use”.

過 咗 一 陣 間, 個 侍 應, 拎 咗
gwo-jó yāt-jahn-gāan, go sih-ying līng-jó
after ed a moment, MW waiter take ed

一 把 遮 嚟, 同 個 作家 講,
yāt-bá jē làih, tùhng go jok-gā góng:
a MW umbrella come, with MW author say:

你 拎 去 用 啦

“**néih līng-heui yuhng lā.**”
“ you take go(to) use PRT”

(2) Translation /fān yihk/

- 1) He speaks French, but not English. (French is his mother tongue)

kéuih haih góng Faat-Mán, m̀h haih góng Yīng-Mán ge
佢 係 講 法 文, 唔 係 講 英 文 嘅
he be speak French not be speak English PRT (define)

- 2) Both France and Germany are in Europe

Faat-Gwok tùhng (m̀aaih) Dāk-Gwok dōu hái Āu-Jāu
法 國 同 埋 德 國 都 喺 歐 洲
France and Germany also at Europe

(3) Listening /lìhng ting/

- 1)

kéuih tēng m̀h m̀hng ngóh ge Gwóng-Dūng-Wá
佢 聽 唔 明 我 嘅 廣 東 話
he listen not understand my Cantonese

- 2)

ngóh sìhng-yaht deui jih-géi wah, yiu sihk síu-dī yéh
我 成 日 對 自 己 話 要 食 小 啲 嘢
I always to self say, have to eat less things

I always tell myself I have to eat less.

(4) Chatting /kīng gái/

- 1) How many book had the writer written?

個 作家 寫 咗 幾 多 本 書 呀?

go jok-gā sé jó géi-dō b́un syū a ?

- 2) Why did the author go to Germany? (attend a meeting / to get more writing idea / sightseeing / visited friends / ...)

點 解 個 作 家 去 德 國 呀? (開 會 / 搵 寫 作 靈 感 / 去 玩 (觀 光) / 探 朋 友

dím-gáai go jok-gā heui dāk-gwok a ?(hōi-wúi / wán sé-jok lǐhng-gám / heui-wáan (gūn-gwōng) / taam pàhng-yáuh

- 3) Did the writer like drawing?
個作家鍾唔鍾意畫畫呀?
go jok-gā jūng m̀h jūng-yi waahk-wá a?
- 4) What other food or drinks did he ordered?
個作家仲叫咗啲乜嘢嘢食或者嘢飲呀?
go jok-gā juhng giu jó dī māt-yéh yéh-sihk waahk-jé yéh yám a ?
- 5) Did he like German? Why?
佢鍾唔鍾意德國呀?點解呀?
kéuih jūng m̀h jūng-yi dāk-gwok a ? dím-gáai a ?
- 6) How long did he stay in German?
佢喺德國幾耐呀?
kéuih hái dāk-gwok géi-noih a ?

Section 2 Vocabulary

(1) A drunk man

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1) 阿甲 áh-A | 16) 嚟晚 chàahm-máahn |
| 2) 飲醉酒 yám-jeui-jáu | 17) 呢間 nī-gāan |
| 3) 一個 yāt-go | 18) 邊嘍 bīn-douh |
| 4) 行入嚟 hàahng-yahp-làih | 19) 成日 sìhng-yaht |
| 5) 做乜 jough-māt | 20) 個嘍 gó-douh |
| 6) 一齊 yāt-chàih | 21) 醉酒佬 jeui-jáu-lóu |
| 7) 個個 gó-go | 22) 幾多 géi-dō |
| 8) 唔係 m̀h-haih | 23) 點解 dím-gáai |
| 9) 嚟㗎 làih-ga | 24) 輸咗錢 syū-jó-chín |
| 10) 即刻 jīk-hāak | 25) 老婆 lóuh-pòh |
| 11) 反駁 fáan-bok | 26) 鬧交 naauh-gāau |
| 12) 同你講 t̀hng-néih-góng | 27) 乜嘢 māt-yéh |
| 13) 咋嘛 jā-ma | |
| 14) 鐘意 jūng-yi | (2) Make the way |
| 15) 好似 hóu-chíh | 1) 阿乙 áh-B |

- | | |
|--------------------------------------|--------------------|
| 2) 公園 gūng-yùhn | 19) 唔好 m̀h-hóu |
| 3) 散步 saan-bouh | 20) 食飯 sihk-faahn |
| 4) 咁橋 gam-kíu | 21) 電視 dihn-sih |
| 5) 佢哋 kéuih-deih | 22) 出門 chēut-mùhn |
| 6) 一條 yāt-tùh | 23) 個陣 gó-jahn |
| 7) 撞到 johng-dóu | 24) 落雨 lohk-yúh |
| 8) 從來都唔會
chùhng-lòih-dōu-m̀h-wúih | 25) 從來 chùhng-lòih |
| 9) 讓路 yeuhng-louh | 26) 幾點 géi-dím |
| 10) 傻瓜 sòh-gwā | 27) 鍾意 jūng-yi |
| 11) 啱啱 āam-āam | 28) 兩個 léuhng-go |
| 12) 相反 sēung-fáan | 29) 關係 gwāan-haih |
| 13) 一邊 yāt-bīn | 30) 鄰居 lèuhn-gēui |
| 14) 白痴 baahk-chī | 31) 同事 tùhng-sih |
| 15) 藕線 chī-sin | 32) 生意 sāang-yi |
| 16) 有冇 yáuh-móuh | 33) 競爭 gihng-jāng |
| 17) 搞錯 gáau-cho | 34) 對手 deui-sáu |
| 18) 正一 jing-yāt | 35) 呢個 nī-go |

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 36) 設施 chit-sī | 14) 專家 jyūn-gā |
| 37) 動物 duhng-maht | 15) 鋼琴家 gong-kàhm-gā |
| 38) 植物 jihk-maht | 16) 律師 leuht-sī |
| | 17) 會計師 wuih-gai-sī |
| (3) If I was your husband | 18) 建築師 gihng-jūk-sī |
| 1) 政治家 jing-jih-gā | 19) 老師 lóuh-sī |
| 2) 佢嘅 kéuih-ge | 20) 職員 jīk-yùhn |
| 3) 結咗婚 git-jó-fān | 21) 演員 yín-yùhn |
| 4) 女人 néuih-yán | 22) 救生員 gau-sāng-yùhn |
| 5) 有一次 yáuh-yāt-chi | 23) 護衛員 wuh-waih-yùhn |
| 6) 如果 ỳh-gwó... | 24) 教職員 gaau-jīk-yùhn |
| 7) 太太 taai-táai | 25) 唔該 m̀h-gōi |
| 8) 一定 yāt-dihng | 26) 地鐵站 deih-tit-jaahm |
| 9) 毒藥 duhk-yeuhk | 27) 屋企人 ūk-kéi-yàhn |
| 10) 放喺 fong-hái | 28) 死刑 séi-ỳhng |
| 11) 咖啡 ga-fē | 29) 墮胎 doh-toī |
| 12) 先生 sīn-sāang | 30) 複製 fūk-jai |
| 13) 音樂家 yām-ngohk-gā | |

- 31) 胚胎 būi-tōi
 32) 人類 yàhn-leuih
 33) 言論 yìhn-leuhn
 34) 覺得 gok-dāk
 35) 香港 hēung-góng
 36) 餐廳 chāan-tēng
 37) 唔會 m̀h-wúih
 38) 自己 jih-géi

(4) Birthday Present

- 1) 禮拜 láih-baai
 2) 生日 sāang-yaht
 3) 屋企 u-kéi
 4) 搞咗 gáau-jó
 5) 生日會 sāang-yaht-wúí
 6) 到時 dou-sìh
 7) 可以 hó-yíh
 8) 門鐘 mùhn-jūng

- 9) 太多 taai-dō
 10) 禮物 láih-maht
 11) 冇嘛 ā-ma
 12) 下個 hah-go
 13) 蛋糕 daahn-gōu
 14) 冇聲 móuh-sēng
 15) 收到 sāu-dóu
 16) 唔得閒 m̀h-dāk-***

- 17) 幾時 géi-sìh
 18) 邊個 bīn-go
 19) 預備 yuh-beih
 20) 嘢食 yéh-sihk
 21) 幾重 géi-chúhng
 22) 幾錢 géi-chín
 23) 呢啲 nī-dī

(5) Lying

- 1) 第二 daih-yih

- 2) 旅行 léuih-hàhng
 3) 果園 gwó-yùhn
 4) 我哋 ngóh-deih
 5) 國家 gwok-gā
 6) 足球 jūk-kàuh
 7) 香蕉 hēung-jīu
 8) 小心 síu-sām
 9) 一堆 yāt-dēui

- 10) 西瓜 sāi-gwā
 11) 上面 seuhng-mihn
 12) 大聲 daaih-sēng
 13) 葡提子 pòuh-tàih-jí
 14) 擒日 kàhm-yaht
 15) 跌低 dit-dāi
 16) 旅行團 léuih-hàhng-tyùhn
 17) 團費 tyùhn-fai
 18) 或者 waahk-jé

- 19) 機票 gēi-piu
 20) 點樣 díng-yéung
 21) 地方 deih-fōng
 22) 大陸 daaih-luhk
 23) 包二奶 bāau-yih-nāai
 24) 私己錢 sī-géi-chín
 25) 賭錢 dóu-chín
 26) 生果 sāang-gwó

(6) Eat a fool

- 1) 細蚊仔 sai-mān-jái
 2) 係呀 haih-a
 3) 冬瓜 dūng-gwā
 4) 矮瓜 ái-gwā
 5) 蜜瓜 maht-gwā
 6) 苦瓜 fú-gwā
 7) 木瓜 muhk-gwā
 8) 南瓜 nàahm-gwā

- 9) 青瓜 chīng-gwā
-
- 10) 同理 tùhng-màaih
-
- 11) 今日 gām-yaht
-
- 12) 媽咪 mā-mìh
-
- 13) 可唔可以 hó-mh-hó-yíh
-
- 14) 年班 nìhn-bāan
-
- 15) 返學 fāan-hohk
-
- 16) 一啲 yāt-dī
-
- 17) 好好嘅 hóu-hóu-ge
-
- 18) 同學 tùhng-hohk
-
- 19) 功課 gūng-fo
-
- 20) 通常 tūng-sèuhng
-
- (7) Not yet been there**
- 1) 老公 lóuh-gūng
-
- 2) 地理 deih-léih
-
- 3) 成績 sìhng-jīk
-
- 4) 真係 jān-haih
-

- 5) 太差 taai-chā
-
- 6) 唔怪得 mh-gwaai-dāk
-
- 7) 試卷 si-gyún
-
- 8) 未去過 meih-heui-gwo
-
- 9) 歷史 lihk-sí
-
- 10) 文學 màhn-hohk
-
- 11) 數學 sou-hohk
-
- 12) 物理 maht-léih
-
- 13) 化學 fa-hohk
-
- 14) 生物 sāng-maht
-
- 15) 廣東話 Gwóng-Dūng-Wá
-
- 16) 中國 Jūng-Gwok
-
- 17) 嚟啫 làih-jē
-
- 18) 山頂 sāang-déng
-
- 19) 今次 gām-chi
-
- 20) 好深 hóu-sām
-
- 21) 科目 fō-muhk
-

- 22) 講吓 góng-háh
-
- 23) 其他 kèih-tā
-
- 24) 兄弟姊妹 hīng-daih-jí-muih
-
- 25) 嗜好 si-hou
-
- 26) 節目 jit-muhk
-
- (8) Use too little**
- 1) 有一日 yáuh-yāt-yaht
-
- 2) 開心 hōi-sām
-
- 3) 最近 jeui-gahn
-
- 4) 發覺 faat-gok
-
- 5) 鬍鬚 wùh-sōu
-
- 6) 越嚟越 yuht-làih-yuht
-
- 7) 但係 daahn-haih
-
- 8) 頭髮 tàuh-faat
-
- 9) 重係 juhng-haih
-
- 10) 難睇 nàahn-tái
-
- 11) 原因 yùhn-yān
-

- 12) 簡單 gáan-dāan
-
- 13) 因為 yān-waih
-
- 14) 平時 pìhng-sìh
-
- 15) 用得 yuhng-dāk
-
- 16) 太少 taai-síu
-
- 17) 男朋友 nàahm-pàhng-yáuh
-
- 18) 好多 hóu-dō
-
- 19) 唔見咗 mh-gin-jó
-
- 20) 做乜嘢 jòuh-māt-yéh
-
- 21) 多數 dō-sou
-
- 22) 幾耐 géi-noih
-
- (9) Annoying**
- 1) 宴會 yin-wuih
-
- 2) 吸引 kāp-yáhn
-
- 3) 名人 mìhng-yàhn
-
- 4) 注意 jyu-yi
-
- 5) 所以 só-yíh
-

6) 個個 go-go	23) 粗魯 chōu-lóuh
7) 最尾 jeui-mēi	24) 易發脾氣 yih-faat-pèih-hei
8) 忍唔住 yán-m̀h-jyuh	25) 好人 hóu-yàhn
9) 相信 sēung-seun	26) 肯幫人 háng-bōng-yàhn
10) 加埋 gā-m̀aaih	27) 斯文 sī-m̀ahn
11) 嘅話 ...ge-wá	28) 朱古力 jyū-gú-līk
12) 全世界 chỳuhn-sai-gaai	29) 大話 daaih-wah
13) 所有 só-yáuh	30) 意見 yi-gin
14) 都會 dōu-wúih	31) 擺落 báai-lohk
15) 淨係 jihng-haih	32) 出名 chēut-méng
16) 討厭 tóu-yim	33) 作家 jok-gā
17) 一樣 yāt-yeuhng	34) 明星 m̀hng-sīng
18) 麻煩 m̀ah-fàahn	35) 歌星 gō-sīng
19) 核突 waht-daht	36) 一間 yāt-gāan
20) 長氣 ch̀euhng-hei	37) 公司 gūng-sī
21) 八掛 baat-gwa	38) 老闆 lóuh-báan
22) 奄尖 yīm-jīm	39) 朋友 p̀ahng-yáuh

(10) An author

1) 法文 faat-mán	15) 睇得明 tái-dāk-m̀hng
2) 德國 dāk-gwok	16) 一陣間 yāt-jahn-gāan
3) 磨菇 m̀oh-gū	17) 英文 yīng-mán
4) 侍應 sih-ying	18) 法國 faat-gwok
5) 唔明 m̀h-m̀hng	19) 歐洲 āu-jāu
6) 於是 yū-sih	20) 故仔 gú-jái
7) 上便 seuhng-bihn	21) 關於 gwāan-yū
8) 畫咗 waahk-jó	22) 開會 hōi-wúih
9) 見到 gin-dóu	23) 寫作 sé-jok
10) 之後 jī-hauh	24) 靈感 lìhng-gám
11) 雖然 sēui-yìhn	25) 去玩 heui-wáan
12) 公仔 gūng-jái	26) 觀光 gūn-gwōng
13) 文章 m̀ahn-jēung	27) 畫畫 waahk-wá
14) 人哋 yàhn-deih	

Section 3 Glossary: English to Cantonese

<i>a pile of</i>	yāt dēui	一堆
<i>abortion</i>	doh toī	墮胎
<i>above</i>	seuhng mihn	上面
<i>according</i>	yī	依
<i>accountant</i>	wuih gai sī	會計師
<i>actor</i>	yín yùhn	演員
<i>add together</i>	gā màaih	加埋
<i>after that</i>	jī hauh	之後
<i>again</i>	yauh	又
<i>agree</i>	jaan	贊
<i>agree</i>	jaang sìhng	贊成
<i>air ticket</i>	gēi piu	機票
<i>all</i>	só yáuh	所有
<i>all, entirely [COMP]</i>	saai	晒
<i>all, every</i>	go go	個個
<i>also</i>	dōu	都
<i>although</i>	sēui yìhn	雖然
<i>always</i>	sìhng yaht	成日
<i>and, together</i>	tùhng màaih	同埋
<i>and, with</i>	tùhng	同
<i>and/instead</i>	yìh	而
<i>animal</i>	duhng maht	動物
<i>annoying</i>	tóu yim	討厭
<i>architect</i>	gihn jūk sī	建築師
<i>argue back</i>	fáan bok	反駁
<i>arrive</i>	dou	到
<i>article</i>	màahn jēung	文章

<i>ask</i>	mahn	問
<i>at last</i>	jeui mēi	最尾
<i>at once</i>	jīk hāak	即刻
<i>attention</i>	jyu yi	注意
<i>attract</i>	kāp yáhn	吸引
<i>banquet</i>	yin wuih	宴會
<i>be</i>	haih	係
<i>because</i>	yān waih	因為
<i>become aware of</i>	faat gok	發覺
<i>believe</i>	sēung seun	相信
<i>big brother</i>	daaih lóu	大佬
<i>birthday</i>	sāang yaht	生日
<i>birthday party</i>	sāang yaht wúí	生日會
<i>bit</i>	yāt dī	一啲
<i>bitter melon</i>	fú gwā	苦瓜
<i>black</i>	hāak	黑
<i>book</i>	syū	書
<i>boss</i>	lóuh báan	老闆
<i>boyfriend</i>	nàahm pàhng yáuh	男朋友
<i>brain</i>	nóuh	腦
<i>brothers and sisters</i>	hīng daih jí muih	兄弟姊妹
<i>bump</i>	johng	撞
<i>bury</i>	màaih	埋
<i>business</i>	sāang yi	生意
<i>busy</i>	mòhng	忙
<i>by/let</i>	béi	俾

<i>cake</i>	daahn gōu	蛋糕
<i>call</i>	giu	叫
<i>can read and understand</i>	tái dāk mihng	睇得明
<i>can't stand</i>	yán nh jyuh	忍唔住
<i>Cantonese</i>	Gwóng Dūng Wá	廣東話
<i>careful/watch out</i>	síu sām	小心
<i>chemistry</i>	fa hohk	化學
<i>child</i>	sai mán jái	細蚊仔
<i>China</i>	Jūng Gwok	中國
<i>chocolate</i>	gyū gú lík	朱古力
<i>city; metropolis</i>	dōu wúih	都會
<i>clock</i>	jūng	鐘
<i>clone</i>	būi tōi	胚胎
<i>clothes</i>	sāam	衫
<i>coffee</i>	ga fē	咖啡
<i>coincidentally</i>	gam kúu	咁橋
<i>colleague</i>	tùhng sih	同事
<i>colour</i>	sík	色
<i>company</i>	gūng sī	公司
<i>compete</i>	gihng jāng	競爭
<i>competitor</i>	deui sáu	對手
<i>cook</i>	gyú	煮
<i>cook, hot pot</i>	bōu	煲
<i>copy</i>	fūk jai	複製
<i>country</i>	gwok gā	國家
<i>crazy, mad</i>	chī sin	癲線
<i>cucumber</i>	chīng gwā	青瓜
<i>cup/glass</i>	būi	杯

<i>daily</i>	yaht sèuhng	日常
<i>day</i>	yaht	日
<i>death penalty</i>	séi yìhng	死刑
<i>deceive</i>	mùhn	瞞
<i>definitely</i>	yāt dihng	一定
<i>difficult</i>	nàahn	難
<i>disgusting</i>	waht daht	核突
<i>do</i>	jouh	做
<i>do what / why</i>	jouh māt yéhn	做乜嘢
<i>don't</i>	nh hóu	唔好
<i>don't understand</i>	nh mihng	唔明
<i>door bell</i>	mùhn jūng	門鐘
<i>dot/how</i>	dím	點
<i>down/below</i>	hah	下
<i>draw/picture</i>	waahk/wá	畫
<i>drink</i>	yám	飲
<i>drunk</i>	yám jeui jáu	飲醉酒
<i>drunk man</i>	jeui jáu lóu	醉酒佬
<i>duck</i>	aap/áap	鴨
<i>easily lose temper</i>	yih faat pèih hei	易發脾氣
<i>eat</i>	sìhk	食
<i>eggplant</i>	ái gwā	矮瓜
<i>eight</i>	baat	八
<i>English</i>	yīng mán	英文
<i>Europe</i>	āu jāu	歐洲
<i>examination paper</i>	si gyún	試卷
<i>expensive</i>	gwai	貴
<i>facilities</i>	chit sī	設施

fall down	dit	跌
fall down	dit dāi	跌低
falling rain	lohk yúh	落雨
family member	ūk kái yàhn	屋企人
famous	chēut méng	出名
famous person	mìhng yàhn	名人
fat	fèih	肥
feel/think	gok dāk	覺得
first	sīn	先
follow	gān	跟
food	yéh sihk	嘢食
fool	sòh gwā	傻瓜
football	jūk kàuh	足球
for fun	heui wáan	去玩
France	faat gwok	法國
French	faat mán	法文
friend	pàhng yáuh	朋友
fruit	sāang gwó	生果
fussy	yīm jīm	奄尖
gamble	dóu chín	賭錢
gentle	sī màhn	斯文
gentlemen/teacher/sir/Mr.	sīn sāang	先生
geography	deih léih	地理
Germany	dāk gwok	德國
getting more and more	yuht laih yuht	越嚟越
give	béi	畀
go	heui	去
go out	chēut mùhn	出門
go to school	fāan hohk	返學

good/very	hóu	好
grape	pòuh tàih jí	葡提子
hair	tàuh faat	頭髮
hand	sáu	手
happy	hōi sām	開心
hate	jāng	憎
have	yáuh	有
have meal	sihk faahn	食飯
have money/be wealthy	yáuh chín	有錢
have not have	yáuh móuh	冇冇
have to	yiuh	要
he/she/it	kéuih	佢
head	tàuh	頭
help	bōng	幫
his	kéuih ge	佢嘅
history	lihk sí	歷史
hitherto/always	chùhng lòih	從來
hobbies	si hou	嗜好
hold/attend a meeting	hōi wúih	開會
home	u kái	屋企
homework	gūng fo	功課
honey melon	maht gwā	蜜瓜
Hong Kong	hēung góng	香港
how	dím yéung	點樣
how heavy	géi chúhng	幾重
how long	géi noi	幾耐
how many	géi dō	幾多
how much	géi chín	幾錢
how/quite	géi	幾

however	daahn haih	但係
human being	yàhn leuih	人類
husband	lóuh gūng	老公
I	ngóh	我
idiot	baahk chí	白痴
if	yùh gwó...	如果
in/at	háih	喺
inspiration	lìhng gám	靈感
just	jing yāt	正一
just/coincidental ly	ām ām	啱啱
keep a second wife	bāau yih nāai	包二奶
know (a fact)	jī	知
know (capable of doing sth.)	sīk	識
know whatever things	māt dōu jī	乜都知
large	daaih	大
last night	chàhm máahn	嘍晚
late	chìh	遲
lawyer	leuht sī	律師
let	yeuhng	讓
life guard	gau sāng yùhn	救生員
like/love	jūng yi	鍾意
listen	tēng	聽
literature	màhn hohk	文學
live	jiuh	住
living thing	sāng maht	生物
long winded	chēuhng hei	長氣
look for	chàhm	尋
look for	wán	搵

lose	m̀h gin jó	唔見咗
lose money on gambling or speculation	syū jó chín	輸咗錢
loud	daaih sēng	大聲
LP/can/okay	dāk	得
mainland	daaih luhk	大陸
make [jeung sentences]	bá	把
make [jeung sentences]	jēung	將
make mistake	gáu cho	搞錯
make way for someone	yeuhng louh	讓路
many	dō	多
many	hóu dō	好多
married	git jó fān	結咗婚
Mathematics	sou hohk	數學
may not may	hó m̀h hó yíh	可唔可以
may, permitted to	hó yíh	可以
meat	yuhk	肉
melon/gourd	gwā	瓜
met/bump	johng dóu	撞到
moon	yuht	月
mosquito	mān	蚊
most probably	dō sou	多數
moustache and beard	wùh sōu	鬍鬚
mouth	háu	口
mouth	jéui	嘴
movie star	mìhng sīng	明星
Mrs./wife	taai tái	太太

<i>MTR station</i>	deih tit jaahm	地鐵站
<i>mummy</i>	mā mih	媽咪
<i>mushroom</i>	mòh gū	磨菇
<i>musician</i>	yām ngohk gā	音樂家
<i>MW</i>	fahn	份
<i>MW</i>	go	個
<i>MW</i>	jēung	張
<i>MW</i>	jek	隻
<i>MW/roll</i>	gyún	卷
<i>narrow</i>	jaak	窄
<i>neighbour</i>	lèuhn gēui	鄰居
<i>never</i>	chùhng lòih dōu mēh wúih	從來都 唔會
<i>never been there</i>	meih heui gwo	未去過
<i>next</i>	hah go	下個
<i>nice, nice person</i>	hóu yàhn	好人
<i>no</i>	mòuh	無
<i>no sound</i>	móuh sēng	冇聲
<i>nosey</i>	baat gwa	八卦
<i>not</i>	nhh	唔
<i>not</i>	nhh haih	唔係
<i>not free</i>	nhh dāk hàahn	唔得閒
<i>not have</i>	móuh	冇
<i>not surprising</i>	nhh gwaai dāk	唔怪得
<i>not yet</i>	meih	未
<i>on one occasion</i>	yáuh yāt chi	有一次
<i>on the contrary</i>	sēung fáan	相反
<i>one</i>	yāt	一
<i>one day</i>	yáuh yāt yaht	有一日

<i>one side</i>	yāt bīn	一邊
<i>oneself/he/she/ot her</i>	yàhn deih	人哋
<i>only</i>	jihng haih	淨係
<i>open</i>	hōi	開
<i>opinion</i>	yìhn leuhn	言論
<i>opinion</i>	yi gin	意見
<i>orange</i>	cháang	橙
<i>orchard</i>	gwó yùhn	果園
<i>ordinarily</i>	pìhng sìh	平時
<i>organise</i>	gáau jó	搞咗
<i>original</i>	bún	本
<i>other</i>	kèih tā	其他
<i>paint picture</i>	waahk wá	畫畫
<i>papaya</i>	muhk gwā	木瓜
<i>paper</i>	jí	紙
<i>park</i>	gūng yùhn	公園
<i>partition/to part</i>	gāan/gaan	間
<i>peak</i>	sāang déng	山頂
<i>perhaps/or</i>	waahk jé	或者
<i>person</i>	yàhn	人
<i>physics</i>	maht léih	物理
<i>pianist</i>	gong kàhm gā	鋼琴家
<i>picture/doll</i>	gūng jái	公仔
<i>pig</i>	gyū	豬
<i>place</i>	douh	嘍
<i>place/space</i>	deih fōng	地方
<i>plant</i>	jihk maht	植物
<i>please</i>	chíng	請
<i>please</i>	nhh gōi	唔該

<i>poison</i>	duhk yeuhk	毒藥
<i>politician</i>	jíng jih gā	政治家
<i>poor, bad</i>	chā/chāai	差
<i>pound</i>	bohng	磅
<i>prefix A</i>	áh A	阿甲
<i>prefix B</i>	áh B	阿乙
<i>prepare</i>	yuh beih	預備
<i>present</i>	láiht maht	禮物
<i>press</i>	gahm	擦
<i>program</i>	jit muhk	節目
<i>PRT (be sb/sth)</i>	laih ga	嚟㗎
<i>PRT (finality)</i>	āak	呃
<i>PRT (if)</i>	ge wá	嘅話
<i>PRT (obvious)</i>	ā ma	㗎嘛
<i>PRT (only be...)</i>	laih jē	嚟啫
<i>PRT (only)</i>	jā ma	咋嘛
<i>PRT (request, final decision)</i>	lā	啦
<i>PRT (request, pleased ending)</i>	ā	㗎
<i>PRT (smooth the ending, exclaim)</i>	a	呀
<i>PRT(obvious)</i>	lō	囉
<i>PRT(only)</i>	jē	遮
<i>PRT(only)</i>	jēk	啫
<i>PRT(question/e mphasis)</i>	ga	㗎
<i>pumpkin</i>	nàahm gwā	南瓜
<i>put at</i>	báai lohk	擺落
<i>put at</i>	fong hái	放喺
<i>quarrel</i>	naauh gāau	鬧交
<i>read</i>	duhk	讀

<i>really</i>	jān	真
<i>really</i>	jān haih	真係
<i>reason</i>	yùhn yān	原因
<i>receive</i>	sāu dóu	收到
<i>recently</i>	jeui gahn	最近
<i>refer</i>	chāam	參
<i>relate about</i>	gwāan yū	關於
<i>relationship</i>	gwāan haih	關係
<i>result</i>	sìhng jīk	成績
<i>road</i>	louh	路
<i>rude</i>	chōu lóuh	粗魯
<i>'s</i>	dī	啲
<i>same</i>	yāt yeuhng	一樣
<i>say</i>	wah	話
<i>school staff</i>	gaaui jīk yùhn	教職員
<i>school years</i>	nìhn bāan	年班
<i>schoolmate</i>	tùhng hohk	同學
<i>seat</i>	joh	座
<i>secret money</i>	sī géi chíh	私己錢
<i>security guard</i>	wuh waih yùhn	護衛員
<i>self</i>	jih géi	自己
<i>send</i>	sung	送
<i>separate</i>	fān/fahn	分
<i>shop</i>	pou táu	舖頭
<i>sightseeing</i>	gūn gwōng	觀光
<i>similar to</i>	yùh	如
<i>similar, seem</i>	hóu chíh	好似
<i>simple</i>	gāan dāan	簡單

<i>singer</i>	gō sīng	歌星
<i>six</i>	luhk	六
<i>small</i>	sú	小
<i>so</i>	gam	咁
<i>some</i>	yáuh dī	有啲
<i>son</i>	jái	仔
<i>soon/later</i>	yāt jahn gāan	一陣間
<i>sour</i>	syūn	酸
<i>specialist</i>	yyūn gā	專家
<i>staff</i>	jīk yùhn	職員
<i>stay</i>	làuh	留
<i>still be</i>	juhng haih	重係
<i>still/even</i>	juhng	仲
<i>story</i>	gú jái	故仔
<i>strange</i>	gwaai	怪
<i>stupid</i>	chéun	蠢
<i>subject</i>	fō muhk	科目
<i>take</i>	līng	拎
<i>take a walk</i>	saan bouh	散步
<i>talk about</i>	góng	講
<i>talk about</i>	góng háh	講吓
<i>tall</i>	gōu	高
<i>teacher</i>	lóuh sī	老師
<i>television</i>	dīhn sih	電視
<i>tell you</i>	tùhng néih góng	同你講
<i>ten</i>	sahp	十
<i>that</i>	gó	嗰
<i>that</i>	gó go	嗰個

<i>that time</i>	gó jahn	嗰陣
<i>the second</i>	daih yih	第二
<i>the things</i>	dī yéh	啲嘢
<i>the whole world</i>	chyùhn sai gaai	全世界
<i>then</i>	jauh	就
<i>there</i>	gó douh	嗰度
<i>therefore</i>	só yín	所以
<i>therefore</i>	yū sih	於是
<i>these</i>	nī dī	呢啲
<i>they</i>	kéuih deih	佢哋
<i>thing</i>	yéh	嘢
<i>this</i>	nī	呢
<i>this</i>	nī gāan	呢間
<i>this</i>	nī go	呢個
<i>this time</i>	gām chi	今次
<i>thousand</i>	chīn	千
<i>three</i>	sāam	三
<i>to that time</i>	dou sih	到時
<i>today</i>	gām yaht	今日
<i>together</i>	yāt chàih	一齊
<i>too</i>	taai	太
<i>too little</i>	taai síu	太少
<i>too many</i>	taai dō	太多
<i>too poor</i>	taai chā	太差
<i>tour</i>	léuih hàhng tyùhn	旅行團
<i>tour fee</i>	tyùhn fai	團費
<i>towards</i>	deui	對
<i>tower</i>	taap	塔

<i>tragic</i>	cháam	慘
<i>travel</i>	léuih hàhng	旅行
<i>tree</i>	syuh	樹
<i>troublesome</i>	màh fàahn	麻煩
<i>try</i>	si	試
<i>two</i>	léuhng	兩
<i>ugly</i>	nàahn tái	難睇
<i>up</i>	seuhng/séuhng	上
<i>upper</i>	seuhng bihn	上便
<i>use</i>	yuhng	用
<i>use</i>	yuhng dāk	用得
<i>usually</i>	tūng séuhng	通常
<i>Verbal Particle - Perfective (ed)</i>	jó	咗
<i>very deep/difficult</i>	hóu sām	好深
<i>very good</i>	hóu hóu ge	好好嘅
<i>view</i>	gūn	觀
<i>visit</i>	taam	探
<i>VP(ed)/over</i>	gwo	過
<i>waiter</i>	sih ying	侍應
<i>walk</i>	hàahng	行
<i>walk into</i>	hàahng yahp lài	行入嚟
<i>want</i>	séung	想
<i>watch</i>	tái	睇
<i>watermelon</i>	sāi gwā	西瓜
<i>we</i>	ngóh deih	我哋
<i>week</i>	lái	禮拜

<i>western restaurant</i>	chāan tēng	餐廳
<i>what</i>	māt	乜
<i>what</i>	māt yéh	乜嘢
<i>what time</i>	géi dím	幾點
<i>when</i>	géi sìh	幾時
<i>where</i>	bīn douh	邊度
<i>white</i>	baahk	白
<i>who</i>	bīn go	邊個
<i>why</i>	dím gāai	點解
<i>why</i>	jouh māt	做乜
<i>wife</i>	lóuh pòh	老婆
<i>will</i>	wúih	會
<i>will to help others</i>	háng bōng yàhn	肯幫人
<i>wine</i>	jáu	酒
<i>winter melon</i>	dūng gwā	冬瓜
<i>woman</i>	néuih yán	女人
<i>won't</i>	mh wúih	唔會
<i>work</i>	gūng jok	工作
<i>write</i>	sé	寫
<i>writer</i>	jok gā	作家
<i>writing</i>	sé jok	寫作
<i>years old</i>	seui	歲
<i>yes</i>	haih a	係呀
<i>yesterday</i>	kàhm yaht	搵日
<i>you</i>	néih	你

Section 4 Glossary: Cantonese to English

Sorting order for the “tone marks”: no tone marks, high level, rising, low falling.
eg. a, ā, á, à

a	PRT (smooth the ending, exclaim)	呀
ā	PRT (request, pleased ending)	咁
āak	PRT (finality)	呢
āam āam	just/coincidentally	啱啱
ā ma	PRT (obvious)	咁嘛
āu jāu	Europe	歐洲
áh A	prefix A	阿甲
áh B	prefix B	阿乙
ái gwā	eggplant	矮瓜
aap/áap	duck	鴨
bāau yih nāai	keep a second wife	包二奶
bá	make [jeung sentences]	把
bái lohk	put at	擺落
baahk	white	白
baahk chī	idiot	白痴
baat	eight	八
baat gwa	nosey	八掛
béi	by/let	俾
béi	give	畀
bīn douh	where	邊嘍
bīn go	who	邊個
bōng	help	幫
bōu	cook, hot pot	煲
bohng	pound	磅
būi	cup/glass	杯

būi tōi	clone	胚胎
bún	original	本
chā/chāai	poor, bad	差
chāam	refer	參
chāan tēng	western restaurant	餐廳
cháam	tragic	慘
cháang	orange	橙
chàhm	look for	尋
chàhm máahn	last night	尋晚
chēut méng	famous	出名
chēut mùhn	go out	出門
chéun	stupid	蠢
chèuhng hei	long winded	長氣
chīn	thousand	千
chīng gwā	cucumber	青瓜
chī sin	crazy, mad	癲線
chíng	please	請
chìh	late	遲
chit sī	facilities	設施
chōu lóuh	rude	粗魯
chùhng lòih	hitherto/always	從來
chùhng lòih	never	從來都
dōu mh wúih		唔會
chyùhn sai gaai	the whole world	全世界
dāk	LP/can/okay	得
dāk gwok	Germany	德國

daahn gōu	cake	蛋糕
daahn haih	however	但係
daaih	large	大
daaih lóu	big brother	大佬
daaih luhk	mainland	大陸
daaih sēng	loud	大聲
daih yih	the second	第二
deih fōng	place/space	地方
deih léih	geography	地理
deih tit jaahm	MTR station	地鐵站
deui	towards	對
deui sáu	competitor	對手
dī	's	啲
dī yéh	the things	啲嘢
dím	dot/how	點
dím gáai	why	點解
dím yéung	how	點樣
dihh sih	television	電視
dit	fall down	跌
dit dāi	fall down	跌低
dō	many	多
dō sou	most probably	多數
dōu	also	都
dōu wúih	city; metropolis	都會
dóu chín	gamble	賭錢
doh toī	abortion	墮胎
dou	arrive	到
douh	place	嘍
douh síh	to that time	到時

dūng gwā	winter melon	冬瓜
duhk	read	讀
duhk yeuhk	poison	毒藥
duhng maht	animal	動物
fāan hohk	go to school	返學
fān/fahn	separate	分
fāan bok	argue back	反駁
faat gok	become aware of	發覺
faat gwok	France	法國
faat mán	French	法文
fahn	MW	份
fa hohk	chemistry	化學
fèih	fat	肥
fō muhk	subject	科目
fong hái	put at	放嘍
fūk jai	copy	複製
fú gwā	bitter melon	苦瓜
ga	PRT(question/emp hasis)	㗎
gāan/gaan	partition/to part	間
gā màaih	add together	加埋
gām chi	this time	今次
gām yaht	today	今日
gān	follow	跟
gáan dāan	simple	簡單
gáu cho	make mistake	搞錯
gáu jó	organise	搞嘞
gaau jīk yùhn	school staff	教職員
ga fē	coffee	咖啡
gahm	press	擦

gam	so	咁
gam kiu	coincidentally	咁橋
gau sāng yùhn	life guard	救生員
gēi piu	air ticket	機票
gēi	how/quite	幾
gēi chín	how much	幾錢
gēi chúhng	how heavy	幾重
gēi dím	what time	幾點
gēi dō	how many	幾多
gēi noi	how long	幾耐
gēi sùh	when	幾時
ge wá	PRT (if)	嘅話
gihng jāng	compete	競爭
gihn jūk sī	architect	建築師
git jó fān	married	結咗婚
giu	call	叫
go	MW	個
gō sīng	singer	歌星
gōu	tall	高
gó	that	嗰
gó douh	there	嗰度
gó go	that	嗰個
gó jahn	that time	嗰陣
góng	talk about	講
góng háh	talk about	講吓
go go	all, every	個個
gok dāk	feel/think	覺得
gong kàhm gā	pianist	鋼琴家
gūn	view	觀

gūng fo	homework	功課
gūng jái	picture/doll	公仔
gūng jok	work	工作
gūng sī	company	公司
gūn gwōng	sightseeing	觀光
gūng yùhn	park	公園
gú jái	story	故仔
gwā	melon/gourd	瓜
gwāan haih	relationship	關係
gwāan yū	relate about	關於
gwai	strange	怪
gwai	expensive	貴
gwo	VP(ed)/over	過
Gwóng Dǔng Wá	Cantonese	廣東話
gwó yùhn	orchard	果園
gwok gā	country	國家
gyún	MW/roll	卷
hāak	black	黑
hái	in/at	喺
háng bōng yàhn	will to help others	肯幫人
háu	mouth	口
hàahng	walk	行
hàahng yahp	walk into	行入嚟
lài		
hah	down/below	下
hah go	next	下個
haih	be	係
haih a	yes	係呀

hēung góng	Hong Kong	香港
heui	go	去
heui wáan	for fun	去玩
hīng daih jí muih	brothers and sisters	兄弟姊妹
hōi	open	開
hōi sām	happy	開心
hōi wú	hold/attend a meeting	開會
hó m̀h hó yíh	may not may	可唔可以
hóu	good/very	好
hóu chíh	similar, seem	好似
hóu dō	many	好多
hóu hóu ge	very good	好好嘅
hóu sām	very deep/difficult	好深
hóu yàhn	nice, nice person	好人
hó yíh	may, permitted to	可以
jā ma	PRT (only)	咋嘛
jān	really	真
jāng	hate	憎
jān haih	really	真係
jái	son	仔
jáu	wine	酒
jaak	narrow	窄
jaan	agree	贊
jaang sìhng	agree	贊成
jauh	then	就
jē	PRT(only)	遮
jēk	PRT(only)	啫
jēung	make [jeung]	將

	sentences]	
jēung	MW	張
jéui	mouth	嘴
jek	MW	隻
jeui gahn	recently	最近
jeui jáu lóu	drunk man	醉酒佬
jeui mēi	at last	最尾
jī	know (a fact)	知
jī hauh	after that	之後
jīk hāak	at once	即刻
jīk yùhn	staff	職員
jí	paper	紙
jih géi	self	自己
jihk maht	plant	植物
jihng haih	only	淨係
jing jih gā	politician	政治家
jing yāt	just	正一
jit muhk	program	節目
jó	Verbal Particle - Perfective (ed)	咗
joh	seat	座
johng	bump	撞
johng dóu	met/bump	撞到
jok gā	writer	作家
jouh	do	做
jouh māt	why	做乜
jouh māt yéh	do what / why	做乜嘢
jūk kàuh	football	足球
jūng	clock	鐘
Jūng Gwok	China	中國

jūng yi	like/love	鍾意
juhng	still/even	仲
juhng haih	still be	重係
jiyū	pig	豬
jiyū gú lík	chocolate	朱古力
jiyūn gā	specialist	專家
jiyú	cook	煮
jiyuh	live	住
jiyu yi	attention	注意
kāp yáhn	attract	吸引
kāhm yaht	yesterday	擒日
kéuih	he/she/it	佢
kéuih deih	they	佢哋
kéuih ge	his	佢嘅
kèih tā	other	其他
lā	PRT (request, final decision)	啦
lái baai	week	禮拜
lái maht	present	禮物
laih jē	PRT (only be...)	嚟啫
lauh	stay	留
laih ga	PRT (be sb/sth)	嚟㗎
léuhng	two	倆
léuih hàhng	travel	旅行
léuih hàhng tyùhn	tour	旅行團
lèuhn gēui	neighbour	鄰居
leuht sī	lawyer	律師
lìhng gám	inspiration	靈感
lihk sí	history	歷史

lō	PRT(obvious)	囉
lóuh báan	boss	老闆
lóuh gūng	husband	老公
lóuh pòh	wife	老婆
lóuh sī	teacher	老師
lohk yúh	falling rain	落雨
lauh	road	路
luhk	six	六
m̀h	not	唔
m̀h dāk hàahn	not free	唔得閒
m̀h gin jó	lose	唔見咗
m̀h gōi	please	唔該
m̀h gwaai dāk	not surprising	唔怪得
m̀h haih	not	唔係
m̀h hóu	don't	唔好
m̀h m̀hng	don't understand	唔明
m̀h wúih	won't	唔會
mā m̀h	mummy	媽咪
mān	mosquito	蚊
māt	what	乜
māt dōu jī	know whatever things	乜都知
māt yéh	what	乜嘢
màaih	bury	埋
màh fāahn	troublesome	麻煩
màhn hohk	literature	文學
màhn jēung	article	文章
mahn	ask	問
maht gwā	honey melon	蜜瓜
maht léih	physics	物理

meih	not yet	未
meih heui gwo	never been there	未去過
m̀hng sīng	movie star	明星
m̀hng yáhn	famous person	名人
móuh	not have	冇
móuh sēng	no sound	冇聲
mòh gū	mushroom	磨菇
mòhng	busy	忙
mòuh	no	無
mùhn	deceive	瞞
mùhn jūng	door bell	門鐘
muhk gwā	papaya	木瓜
nàahm gwā	pumpkin	南瓜
nàahm pàhng yáuh	boyfriend	男朋友
nàahn	difficult	難
nàahn tái	ugly	難睇
naauh gāu	quarrel	鬧交
néih	you	你
néuih yán	woman	女人
ngóh	I	我
ngóh deih	we	我哋
nī	this	呢
nī dī	these	呢啲
nī gāan	this	呢間
nī go	this	呢個
līng	take	拎
nìhn bāan	school years	年斑
nóuh	brain	腦

pàhng yáuh	friend	朋友
p̀hng s̀h	ordinarily	平時
pòuh tàih jí	grape	葡提子
pou táu	shop	舖頭
sāam	clothes	衫
sāam	three	三
sāang déng	peak	山頂
sāang gwó	fruit	生果
sāang yaht	birthday	生日
sāang yaht wúí	birthday party	生日會
sāang yi	business	生意
sāi gwā	watermelon	西瓜
sāng maht	living thing	生物
sāu dóu	receive	收到
sáu	hand	手
saai	all, entirely [COMP]	晒
saan bouh	take a walk	散步
sahp	ten	十
sai mán jái	child	細蚊仔
sēui yìhn	although	雖然
sēung fāan	on the contrary	相反
sēung seun	believe	相信
sé	write	寫
séi yìhng	death penalty	死刑
sé jok	writing	寫作
séung	want	想
seuhng/séuhng	up	上
seuhng bihn	upper	上便
seuhng mihn	above	上面

seui	years old	歲
si	try	試
sī géi chín	secret money	私己錢
sīk	colour	色
sīk	know (capable of doing sth.)	識
sī mahn	gentle	斯文
sīn	first	先
sīn sāang	gentlemen/teacher/sir/Mr.	先生
síu	small	小
síu sām	careful/watch out	小心
sìhng jīk	result	成績
sìhng yaht	always	成日
si gyún	examination paper	試卷
sihk	eat	食
sihk faahn	have meal	食飯
si hou	hobbies	嗜好
sih ying	waiter	侍應
só yáuh	all	所有
só yíh	therefore	所以
sòh gwā	fool	傻瓜
sou hohk	Mathematics	數學
sung	send	送
syū	book	書
syū jó chín	lose money on gambling or speculation	輸咗錢
syūn	sour	酸
syuh	tree	樹
tái	watch	睇
tái dāk mihng	can read and	睇得明

	understand	
tàuh	head	頭
tàuh faat	hair	頭髮
taai	too	太
taai chā	too poor	太差
taai dō	too many	太多
taai síu	too little	太少
taai táai	Mrs./wife	太太
taam	visit	探
taap	tower	塔
tēng	listen	聽
tóu yim	annoying	討厭
tūng sèuhng	usually	通常
tùhng	and, with	同
tùhng hohk	schoolmate	同學
tùhng màaih	and, together	同埋
tùhng néih	tell you	同你講
góng		
tùhng sih	colleague	同事
tyùhn fai	tour fee	團費
ūk kái yàhn	family member	屋企人
u kái	home	屋企
wán	look for	搵
waahk/wá	draw/picture	畫
waahk jé	perhaps/or	或者
waahk wá	paint picture	畫畫
wah	say	話
waht daht	disgusting	核突
wúih	will	會
wùh sōu	moustache and	鬍鬚

	beard	
wuh waih yùhn	security guard	護衛員
wuih gai sī	accountant	會計師
yām ngohk gā	musician	音樂家
yān waih	because	因為
yāt	one	一
yāt bīn	one side	一邊
yāt chàih	together	一齊
yāt dēui	a pile of	一堆
yāt dī	bit	一啲
yāt dihng	definitely	一定
yāt jahn gāan	soon/later	一陣間
yāt yeuhng	same	一樣
yám	drink	飲
yám jeui jáu	drunk	飲醉酒
yán m̀h jyuh	can't stand	忍唔住
yáuh	have	有
yáuh chín	have money/be wealthy	有錢
yáuh dī	some	有啲
yáuh móuh	have not have	冇冇
yáuh yāt chi	on one occasion	有一次
yáuh yāt yaht	one day	有一日
yàhn	person	人
yàhn deih	oneself/he/she/other	人哋
yàhn leuih	human being	人類
yaht	day	日
yaht sèuhng	daily	日常

yauh	again	又
yéh	thing	嘢
yéh sihk	food	嘢食
yeuhng	let	讓
yeuhng louh	make way for someone	讓路
yī	according	依
yīm jīm	fussy	奄尖
yīng mán	English	英文
yín yùhn	actor	演員
yìh	and/instead	而
yìhn leuhn	opinion	言論
yi gin	opinion	意見
yih faat pèih hei	easily lose temper	易發脾氣
yin wuih	banquet	宴會
yiuh	have to	要
yū sih	therefore	於是
yùh	similar to	如
yùh gwó...	if	如果
yùhn yān	reason	原因
yuh beih	prepare	預備
yuhk	meat	肉
yuhng	use	用
yuhng dāk	use	用得
yuht	moon	月
yuht laih yuht	getting more and more	越嚟越

